



ACADEMIA ECUATORIANA DE LA LENGUA  
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA

## UN TERRITORIO Y MUCHAS LENGUAS: APROXIMACIÓN A LA REALIDAD PLURILINGÜE DE LA AMÉRICA COLONIAL

Dr. José Luis Ramírez Luengo  
*ILLA - CSIC (España)*  
*Academia Ecuatoriana de la Lengua*  
(jose Luis.ramirezluengo@gmail.com)

**FECHAS:** del 13 al 17 de julio de 2026

**HORA:** de 10:00 a 12:00 horas

**LUGAR:** Academia Ecuatoriana de la Lengua

**MODALIDAD:** Seminario teórico presencial

**DURACIÓN:** 10 horas

**MATERIAL:** ejemplario y facsímiles de documentos históricos

**INSCRIPCIONES:** [web de la Academia Ecuatoriana de la Lengua](#)

### OBJETIVOS:

En este seminario se pretende ofrecer una visión general de la situación lingüística que caracteriza a la América hispánica durante la época colonial, describiendo para ello el complejo ecosistema lingüístico que identifica a la sociedad del momento, en la que la convivencia —con diferente función y valoración— de idiomas muy distintos constituye la norma general; teniendo, pues, en cuenta esta cuestión, el curso se ha organizado en tres grandes bloques relativamente independientes, pero claramente interconectados.

Se comenzará, así, por el estudio del español como lengua de comunicación privilegiada y base de la sociedad criolla: con este propósito, se analizarán sus orígenes y expansión por el Nuevo Mundo, las características de los diversos niveles del sistema que poco a poco van individualizando a sus variedades y la aparición de estas en la literatura del momento. Posteriormente, el segundo apartado se dedica al latín, y en él se aportará una visión lo más amplia y completa posible de su empleo en América, de sus funciones y de las características fundamentales que esta lengua adquiere al pasar a un nuevo territorio y entrar en contacto con una realidad notablemente diferente de la que existe en Europa. Por último, la tercera parte se dedica a las otras lenguas que se emplean en esta época en el Nuevo Mundo, bien sean originarias (lenguas



amerindias) o importadas de otro continente (lenguas africanas), así como las consecuencias que su contacto continuado y sostenido con el español ha tenido sobre determinados aspectos de este sistema lingüístico y de la literatura que se genera en él.

De este modo, se pretende que, al finalizar el seminario, el alumno conozca la realidad de las diversas lenguas que coexisten en la compleja sociedad plurilingüe de la América colonial, así como que sea consciente no solo de la riqueza lingüística que la caracteriza y de la influencia que tal situación tiene en productos culturales como la literatura, sino que comprenda también la importancia capital que estos otros sistemas lingüísticos tienen para entender de forma más cabal y completa los resultados que en el momento actual —y tanto interna como externamente— presenta el español en el continente americano.

## PROGRAMA TEÓRICO:

1. El español en América: orígenes y principales características
  - 1.1. Introducción: el impacto lingüístico de los descubrimientos colombinos
  - 1.2. El nacimiento y la expansión del español americano
  - 1.3. El español de América en la época colonial: principales características
    - 1.3.1. En la pronunciación
    - 1.3.2. En la gramática
    - 1.3.3. En el vocabulario
  - 1.4. El español de la literatura colonial americana: la cuestión de la norma
2. El latín en América: empleo, funciones y principales características
  - 2.1. Introducción: ¿por qué latín en América?
  - 2.2. La presencia del latín en América: dónde y cuándo
  - 2.3. ¿Pero existe un *latín americano*?: principales características
  - 2.4. El latín y la literatura colonial americana: usos y ejemplos
3. Las otras lenguas en la América colonial: situación y aportes
  - 3.1. Introducción: la variedad lingüística americana
  - 3.2. Lenguas autóctonas y lenguas africanas: su situación en la Colonia
  - 3.3. Las otras lenguas y el español: influencias indígenas/africanas en el español de América
  - 3.4. Los *otros* en la literatura colonial: las lenguas indígenas; la *lengua de indios* y la *lengua de negros*



## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

- BETHELL, L. (ed.) (1990): *América Latina colonial, población, sociedad y cultura*, volumen IV de *Historia de América Latina*. Barcelona: Crítica.
- BUESA, T. y J. M. ENGUITA (1992): *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: MAPFRE.
- EICHMANN, A. (2010): "Pronunciación del latín en América: testimonios de Charcas (siglos XVIII-XIX)", en A. Eichmann Oehrlí y M. Frías Infante (eds.): *Classica Boliviana. Actas del V Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos*. La Paz: Plural Editores / Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos, 191-206.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (1992): *El español de América*. Madrid: MAPFRE.
- FRAGO GRACIA, J. A. (1999): *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1996): "La precaria instalación de la lengua española en la América virreinal". *Anuario de Lingüística Hispánica* 12-13, 327-359.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (ed.) (1992): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- LENGUA RI PALENGE A TEN MBILA (Palenque de San Basilio, Colombia; 2012); en línea: <<https://www.youtube.com/watch?v=S6KPnfr1IYQ>>.
- LIPSKI, J. (1994): *El Español de América*. Madrid: Cátedra.
- LIPSKI, J. M. (2009): *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LOPE BLANCH, J. M. (2004): "Cuatro grandes momentos de la filología en México". *Cuestiones de Filología Mexicana*. México DF.: Universidad Nacional Autónoma de México, 53-72.
- MARTINELL GIFRE, E. (1988): *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la conquista*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- MIGLIAZZA, E. y L. CAMPBELL (1988): *Panorama General de las Lenguas Indígenas en las Américas* (Historia General de América, 10). Caracas: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- OSORIO ROMERO, I. (1990): *La enseñanza del latín a los indios*. México DF.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2011): *La lengua que hablaban los próceres. El español de América en la época de las Independencias*. Buenos Aires: Voces del Sur.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2014): *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros.
- RIVAROLA, J. L. (1987): "Para la historia del español de América: parodias de la 'lengua de indio' en el Perú (siglos XVII-XIX)". *Lexis* 11/2, 137-164.
- RIVAROLA, J. L. (2000): *Español andino: textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- RIVAS SACCONI, J. M. (1949): *El latín en Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SALVADOR PLANS, A. (2004): "Los lenguajes 'especiales' y de las minorías en el Siglo de Oro", en R. Cano Aguilar (ed.): *Historia de la Lengua Española*. Barcelona: Ariel, 771-98.